

## *La industria del español en los Estados Unidos*

MARTHA ELENA CORTÉS

**H**ablar de la industria del español en un país en el que la lengua oficial es el inglés nos lleva a pensar en términos del tamaño de la población hispana y del papel que el español desempeña en la vida social, económica y política en los Estados Unidos. Cuando hablamos de población hispana, nos referimos a aquellas personas que proceden de países de habla hispana, independientemente de su calidad migratoria y que se consideran a sí mismos como pertenecientes a esta categoría. Es conveniente aclarar que en los Estados Unidos se utilizan los términos “hispano” y “latino” indistintamente cuando se habla de población, pero se prefiere el término “latino” cuando se habla de la cultura. Sin embargo, en California, por ejemplo, la comunidad hispana se identifica más con el término “latino”; en Texas, más con el término “hispano”. Para efectos de este trabajo, utilizaré el término hispano para referirme al grupo y latino para referirme a la gente y su cultura.

De acuerdo con los últimos datos, la Oficina de Censos reporta que, de la población total de 281 421 906, la población hispana en los Estados Unidos en el año 2000 es de 35.3 millones, de los cuales el 58.5% —20.6 millones— son de origen mexicano<sup>1</sup> (véanse la Gráfica 1 y el Cuadro 1). En marzo de 2001, el *Washington Post*<sup>2</sup> reporta que la tasa de crecimiento de la población hispana en los Estados Unidos fue de cerca de 60%. Vale la pena mencionar que el total actual de la población hispana se acerca mucho a la cifra reportada para la población negra, la minoría más grande en este país, con un total de 36.4 millones.<sup>3</sup> Como se puede observar en los cuadros 2 y 3, el porcentaje de la población hispana representa el 12.5 y la población afroamericana el 12.9 del total de habitantes en los Estados Unidos, las minorías más grandes en este país.

<sup>1</sup> Datos de Guzmán, Betsy, “The Hispanic Population”.

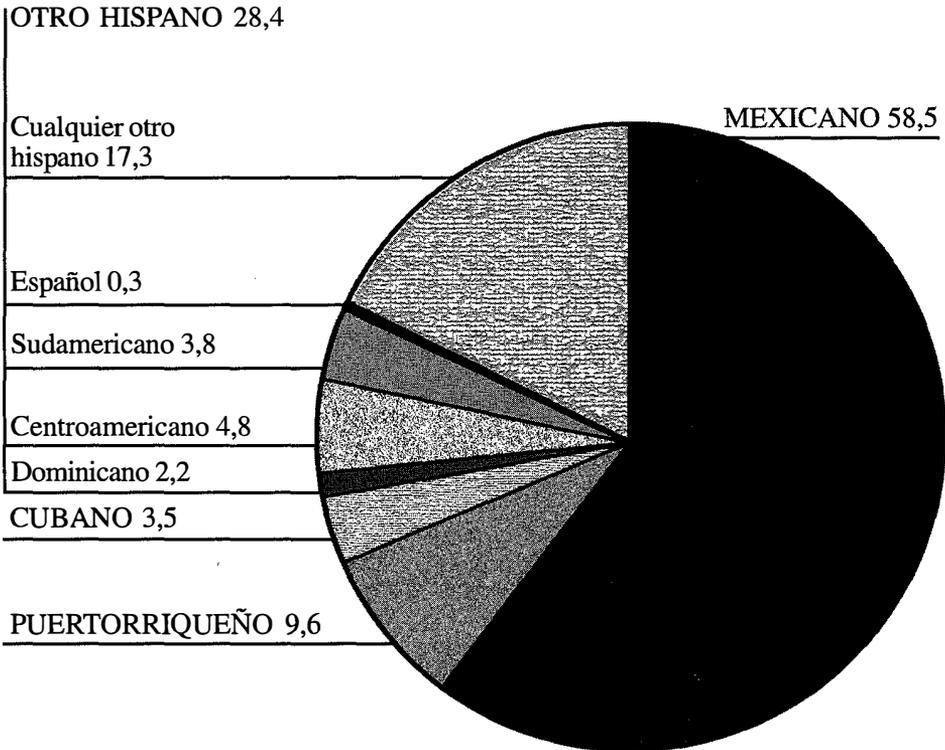
<sup>2</sup> Cohn, D’Vera, “The Shifting Portrait of U.S. Hispanics”.

<sup>3</sup> Datos de Grieco, Elizabeth M. *et al.*, “Overview of Race and Hispanic Origin”.

Gráfica 1

**Porcentaje de Distribución de la Población Hispana por Origen: 2000**

(Para información sobre protección de la confidencialidad, errores ajenos al muestreo y definiciones, vea [www.census.gov/prod/cen2000/doc/sf1.pdf](http://www.census.gov/prod/cen2000/doc/sf1.pdf))



Fuente: Oficina del Censo de los EE.UU., Censo 2000, Compendio de Datos 1 (Summary File 1).

Cuadro 1

**Población hispana por origen: 2000**

(Para información sobre protección de la confidencialidad (sic), errores ajenos al muestreo y definiciones, vea [www.census.gov/prod/cen2000/doc/sf1.pdf](http://www.census.gov/prod/cen2000/doc/sf1.pdf))

<i>Tema</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Porcentaje</i>
<b>ORIGEN HISPANO O LATINO</b>		
<b>Población total</b>	<b>281 421 906</b>	<b>100.0</b>
Hispano o latino (de cualquier raza)	35 305 818	12.5
No hispano o latino	246 116 088	87.5
<b>HISPANO O LATINO POR ORIGEN</b>		
<b>Hispano o latino (de cualquier raza)</b>	<b>35 305 818</b>	<b>100.0</b>
Mexicano	20 640 711	58.5
Puertorriqueño	3 406 178	9.6
Cubano	1 241 685	3.5
<i>Otro hispano o latino</i>	10 017 244	28.4
Dominicano (República Dominicana)	764 945	2.2
Centroamericano (excluye Mexicano)	1 686 937	4.8
Costarricense	68 588	0.2
Guatemalteco	372 487	1.1
Hondureño	217 569	0.6
Nicaragüense	177 684	0.5
Panameño	91 723	0.3
Salvadoreño	655 165	1.9
Otro centroamericano	103 721	0.3
Sudamericano	1 353 562	3.8
Argentino	100 864	0.3
Boliviano	42 068	0.1
Chileno	68 849	0.2
Colombiano	470 684	1.3
Ecuatoriano	260 559	0.7
Paraguayo	8 769	0.0
Peruano	233 926	0.7
Uruguayo	18 804	0.1
Venezolano	91 507	0.3
Otro sudamericano	57 532	0.2
Español	100 135	0.3
Cualquier otro hispano o latino	6 111 665	17.3
Se marco el cuadrado solamente, otro hispano	1 733 274	4.9
Se escribió "Español"	686 004	1.9
Se escribió "Hispano"	2 454 529	7.0
Se escribió "Latino"	450 769	1.3
No clasificado	787 089	2.2

Fuente: Oficina del Censo de los Estados Unidos, *Censo 2000*, Compendio de Datos 1 (Summary File 1).

Las grandes comunidades de hispanos ya no se concentran en los estados de California, Texas, Florida y Nueva York. Ahora ciudades como Atlanta, Colorado Springs y Chicago tienen números considerables de esta población.

Actualmente, en proporción a la población total de cada estado, la mayor concentración de hispanos se encuentra en Nuevo México (42.1%), California (32.4), Texas (32%), Arizona (25.3%), Nevada (19.7%), Florida (16.8%), Nueva York (15.1%) e Illinois (12.3%).<sup>4</sup>

Más de la mitad de la población de origen mexicano reside en los estados de California (8 455 926), Texas (5 071 963), Illinois (1 144 390) y Arizona (1 065 578), y ésta se concentra mayormente en las ciudades de Los Angeles, Houston, San Antonio, Chicago y Phoenix<sup>5</sup> (véase el Cuadro 4).

Es necesario mencionar que al hablar de población hispana, no necesariamente significa que toda esta población en los Estados Unidos domina la lengua española. Hay quienes se consideran monolingües en inglés, monolingües en español o bilingües y, dentro de estos últimos, hay quienes son dominantes en inglés o en español. Las variedades del español que se utilizan en la Unión Americana van desde la distinción de diferentes regiones y países hispanohablantes, predominantemente de México, ya sea rural o urbano, que normalmente corresponde a las personas de más reciente inmigración, hasta un español local con gran influencia del inglés y en el que el cambio de códigos —esto es que pasan de una lengua a otra— es común.

Las actitudes de los hispanos hacia el español reflejan una amplia gama que va desde el rechazo de la lengua por razones históricas hasta su defensa como un símbolo cultural y unificador de la comunidad en la lucha por sus derechos civiles y humanos.

Históricamente, las lenguas de los inmigrantes en los Estados Unidos tienden a perderse, en ocasiones, aun desde la primera generación; así se han ido perdiendo las lenguas nativas de los grupos de inmigrantes italianos, alemanes, polacos y asiáticos, entre otros. Éste es un fenómeno natural de integración a otra cultura y no debemos olvidar que en los Estados Unidos el inglés no solamente es la lengua oficial sino también la lengua de prestigio.

No obstante, la lengua española ha tenido una trayectoria diferente por diversas razones. A diferencia de otras lenguas, el español no ha sido una lengua solamente de inmigrantes. Ya existía en un gran territorio de lo que ahora es los Estados Unidos aún antes de que se hablara inglés. Incluso en las montañas de Nuevo México y en áreas fronterizas el español se ha mantenido por cientos de años. Asimismo, el constante flujo migratorio de hablantes de la lengua española a los Estados Unidos ha permitido la preservación de esta lengua.

<sup>4</sup> Datos de Guzmán, Betsy, *op.cit.*

<sup>5</sup> *Ibidem.*

Durante la primera mitad del siglo XIX, el español era una lengua menospreciada en los Estados Unidos. Se prohibía hablar en esta lengua en las escuelas e incluso los mismos inmigrantes trataban de que sus hijos hablaran solamente en inglés. Al ser considerada una lengua de desprestigio y que generaba actitudes negativas hacia la comunidad que lo hablaba, la primera generación de los inmigrantes en esa época se convirtieron en hablantes monolingües de inglés. Garland Bills, lingüista de la Universidad de Nuevo México comenta: “El español se ha perdido en el suroeste. La primera generación nacida en los Estados Unidos domina mejor el inglés. La tercera generación típicamente no habla nada de español. En las grandes ciudades, esto sucede casi desde la segunda generación”.<sup>6</sup>

En los sesenta, los hispanos querían formar parte de la comunidad y para esto hablar inglés era esencial. Más recientemente, la actitud hacia la lengua española ha cambiado a nivel nacional y se está reconociendo la importancia de hablar otra lengua. El flujo de inmigrantes hispanos creció a tal grado que la presión que ejercieron los grupos de residentes en los Estados Unidos influyó en que el gobierno pusiera atención en la educación de los niños. De esta manera, se comenzó a hablar de “educación bilingüe” y se crearon programas para apoyar a los niños hispanohablantes en la transición educativa hacia el dominio de la lengua inglesa.

En oposición a esta postura, ha existido y existe un gran rechazo a que la gente mantenga o aprenda español y mucha gente se opone a que se trate esta lengua de manera diferente a otras lenguas extranjeras en los Estados Unidos. Los argumentos se basan en que en este país la lengua es el inglés y que todo aquel que viva en él debe de hablarlo. A este respecto, Richard Reeves comenta:

“Pienso que el bilingüismo es la peor idea de todas las que han surgido en los Estados Unidos durante los últimos 30 años —un proyecto que convertirá americanos de segunda generación en ciudadanos de segunda clase. Asumo que si la gente pasa por los problemas y el trauma de llegar a América, legal o ilegalmente, es porque quieren convertirse en americanos— o quieren que sus hijos sean americanos.”<sup>7</sup>

Eduardo Hernández Chávez, director de Estudios Chicanos en la Universidad de Nuevo México, considera que, a pesar de todo, el español seguirá vivo y comenta: “No hay peligro de que el español muera en los Estados Unidos. La inmigración continuará proveyéndolo. Pero es absolutamente claro que tan pronto como los niños se vuelven bilingües, dejan de utilizar el español y las comunidades aquí no son capaces de transmitir esta lengua a las generaciones siguientes. Esto ha sucedido

<sup>6</sup> En John Davidson, “Is Spanish Dying?”.

<sup>7</sup> Reeves, Richard, “Bilingual Education means Second-class Citizenship”.

Cuadro 2

**Población por raza y origen hispano en los Estados Unidos: 2000**

<i>Raza e hispano o latino</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Porcentaje de la población total</i>
<b>Raza</b>		
<b>Población total</b>	<b>281 421 906</b>	<b>100.0</b>
Una raza	274 595 678	97.6
Blanco	211 460 626	75.1
Indio americano o nativo de Alaska	2 475 956	0.9
Asiático	10 242 998	3.6
Nativo de Hawai y otras islas del Pacífico	398 835	0.1
Otra raza	15 359 073	5.5
Dos o más razas	6 826 228	2.4
Negra o afroamericana	34 658 190	12.3
<b>HISPANO O LATINO</b>		
<b>Población total</b>	<b>281 421 906</b>	<b>100.0</b>
Hispano o latino	35 305 818	12.5
No hispano o latino	246 116 088	87.5

Fuente: U.S. Census Bureau, Census 2000 Redistricting (Public Law 94-171) Summary File Cuadro tomado y traducido de "Overview of Race and Hispanic Origin" Table 1, *Census Brief 2000*, U.S. Census Bureau, marzo de 2000.

Cuadro 3

**Respuesta a la preguntas de raza en las categorías "sola" o "combinada" en los Estados Unidos: 2000**

<i>Raza</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Porcentaje de la población total</i>
<b>Raza</b>		
<b>Población total</b>	<b>281 421 906</b>	<b>100.0</b>
Blanca y cualquier otra raza*	246 116 088	74.6
Negra o afroamericana "sola" o "combinada"	36 419 434	12.9
Hispana o latina	35 305 818	12.5

\* "Cualquier otra raza" significa que no sea blanca, negra o afroamericana e hispana o latina. Datos tomados y traducidos de Elizabeth M. Grieco y Rachel C. Cassidy, "Overview of Race and Hispanic Origin" Table 3, *Census Brief 2000*, U.S. Census Bureau, marzo de 2000.

Fuente: U.S. Census Bureau, *Census 2000 Redistricting (Public Law 94-171) Summary File*, Table PL1.

aun aquí en Nuevo México, donde hay una historia de 400 años de la lengua española”.<sup>8</sup>

En Texas, por ejemplo, las mismas comunidades de anglohablantes que reconocen la necesidad de que sus hijos sean bilingües-biculturales han presionado para que se creen programas educativos que permitan a sus hijos dominar el inglés y el español. Aunque estos programas poco a poco se están abriendo en unas cuantas escuelas públicas y favorecen a una muy pequeña parte de la población, es un signo del reconocimiento de la importancia de hablar las dos lenguas. Especialmente para algunos anglohablantes, ahora hablar español tiene un prestigio social.

Hoy en día, el reconocimiento de la importancia de la comunidad hispana ha influido en que agencias gubernamentales y privadas brinden sus servicios también en esta lengua mediante la publicación de folletos, reglamentos, atención personal o telefónica en español, anuncios de servicio público tanto en radio como en televisión y traductores en las cortes, por ejemplo, que permiten a la comunidad monolingüe en español el acceso a diversos tipos de servicios que de otra manera les estarían negados. Por su parte, tanto organizaciones públicas como privadas están reconociendo la necesidad de contratar personal bilingüe e incluso ofrecen incentivos adicionales a aquellos empleados que lo son. Ya en 1994, Joseph Krier, presidente de la Gran Cámara de Comercio de San Antonio, señalaba “en la actualidad existe una gran demanda en la contratación de empleados bilingües sobre todo si éstos entienden culturalmente a México”.<sup>9</sup>

Los hispanos en los Estados Unidos están teniendo un impacto económico muy fuerte. La gran mayoría de inmigrantes mexicanos que actualmente trabaja en este país ha dejado las labores agrícolas para insertarse en el mercado comercial y de servicios. Entre las razones más importantes de este cambio está el hecho de que, según estudios recientes, más de la mitad de los mexicanos tiene estudios de preparatoria e incluso de universidad.<sup>10</sup> A partir de 1990, el poder adquisitivo de esta comunidad ha aumentado en un 65% para llegar hoy en día a una suma total de \$348 billones de dólares. Tan sólo en California el poder adquisitivo de los hispanos aumenta en un billón de dólares cada seis semanas.<sup>11</sup>

El acelerado crecimiento de esta población está teniendo efectos sin precedentes. “Cada día es más difícil alejarse de México, aun viviendo en los Estados Unidos”, comenta Robert Smith, de Barnard College, en la ciudad de

<sup>8</sup> En John Davidson, *op. cit.*

<sup>9</sup> “Mexico’s Cultural Embassy: UNAM Builds Bridges for 50 Years”.

<sup>10</sup> Mark Fineman, “Mexico Redraws Faces of Migrants”.

<sup>11</sup> Datos tomados Karin Kiser, “Books Across the Border: Selling to the Spanish Language Market in the U.S.”.

Nueva York. “A corto y a largo plazo, la inmigración mexicana representa los mayores impactos económicos, políticos, y culturales que cualquier otro grupo de inmigrantes en los Estados Unidos”.<sup>12</sup>

En primera instancia, las cifras del censo determinan la proporción de representación política a nivel nacional, estatal y local. El total de los representantes a la Cámara se eligen de acuerdo con el número de residentes, legales o ilegales, en cada estado. En segundo lugar, los resultados del censo determinan la distribución de los recursos federales y marcan la pauta para que el gobierno satisfaga las necesidades específicas de la comunidad.

Asimismo, la reciente política mexicana y las modificaciones a la Constitución que ahora admiten la doble ciudadanía ha permitido que cada día más mexicanos adquieran también la estadounidense, lo cual ha repercutido de manera directa en beneficio de los mexicanos en los Estados Unidos, amén de que también les ha dado poder en la elección de los funcionarios gubernamentales. Ante el poder que la población hispana está adquiriendo, los políticos estadounidenses han puesto un gran interés en esta comunidad, por lo que ahora una gran parte de sus campañas se dirige específicamente a esta población. Incluso, en estados en los que hay una gran población de hispanos, las boletas electorales también están en español. Carlos Fuentes menciona que “hay una seducción muy clara de los políticos por el español” y agrega que esta seducción “no obedece a cuestiones sentimentales, ni meramente políticas, son económicas.”<sup>13</sup> No es casual que los dos últimos candidatos a la presidencia, Gore y Bush, se hayan dirigido a la comunidad hispana en español y hayan tenido páginas en internet en esta lengua.

El gobernador de Texas, Rick Perry, ha estado aprendiendo español desde 1999 e incluso este verano estuvo con su familia en San Miguel de Allende para mejorar sus conocimientos de la lengua. Kenn George, quien está buscando una nominación republicana para el estado de Texas, también está aprendiendo español y comenta: “Es una realidad en Texas y en otras partes de los Estados Unidos: la gran explosión demográfica en este país viene de los hispanos no de los anglos o afroamericanos[...]

Si no tenemos sensibilidad ante estas realidades del electorado, francamente estamos dejando pasar dos oportunidades. La primera, servir mejor a los votantes y la segunda, aprovechar las oportunidades en los negocios.”<sup>14</sup>

Asimismo, dado el mayor poder adquisitivo de esta población, no es de sorprender la competencia que existe hoy en día entre grandes cadenas televisivas como

<sup>12</sup> En Alfredo Corchado y Dianne Solis, *Reshaping of America*, “A force of change”.

<sup>13</sup> En Landino, Patricia, “Existe una seducción muy clara de los políticos de Estados Unidos por el español: Fuentes”.

<sup>14</sup> Selby, W. Gardner, “Governor immerses himself in Spanish”.

Univisión, Telemundo y CNN en español y, de acuerdo con Katz, Hispanic Media, el número de radiodifusoras en esta lengua ha ascendido a 520, más del doble en los últimos diez años.

Las publicaciones dirigidas a una audiencia hispana —periódicos, revistas, libros, etc.— han aumentado de tal forma que hoy en día generan aproximadamente 500 millones de dólares al día.<sup>15</sup> Existen más de 450 periódicos “latinos” —sólo en inglés, sólo en español o bilingües— con una circulación total de 10.8 millones.

La revista *Latina* con un formato bilingüe, reporta una circulación de 200 000 ejemplares, *Hispanic Magazine* y *People en Español* reportan uno y dos millones de lectores, respectivamente.<sup>16</sup>

El Hispanic Market Weekly,<sup>17</sup> reporta un estudio de Univisión del año 2000, en el que de los resultados se concluyó que la capacidad de retener la información fue 60% mayor entre los hispanos que ven comerciales en español que entre aquellos que los ven en inglés. Estos resultados fueron muy similares a los obtenidos por Roslow Research Group en 1994. Asimismo, se demostró que la capacidad de retener la información y la marca de un producto tiene un gran poder en la publicidad en español entre los hispanos bilingües y monolingües en español (véanse las Gráficas 2 y 3). Por tanto, las grandes corporaciones están invirtiendo millones en anuncios de televisión en español, especialmente en ciudades en las que los *ratings* sobrepasan los de las estaciones en inglés.

Los comerciantes están comenzando a poner un interés muy especial en anunciarse en internet. De acuerdo con Paul A. Greenberg,<sup>18</sup> en los Estados Unidos hay aproximadamente 13 millones de hogares de habla española que tienen acceso a internet y 2.3 millones de comercios hispanos están utilizando este medio. Dado que este número aumentará en los próximos años, las compañías estadounidenses están tratando de atraer el mercado hispano dirigiendo sus ventas específicamente a las necesidades de este mercado. En 1999, Gateway invirtió \$2.5 millones en anuncios dirigidos a los hispanos y se calcula que puede llegar a invertir alrededor de \$25 millones en los próximos años, está contratando hablantes de español para las ventas y para apoyo técnico tanto en línea como en ventas telefónicas y personales. Todd Bradley, vicepresidente de esta compañía menciona: “Para nosotros, la comunidad hispana y el mercado hispano realmente embonan muy bien en lo que es Gateway. Es enorme, está creciendo muy bien y es muy agresivo. Lo más importante es que no se le había prestado atención.”<sup>19</sup> En 1966, AOL

<sup>15</sup> Kiser, Karin, *op. cit.*

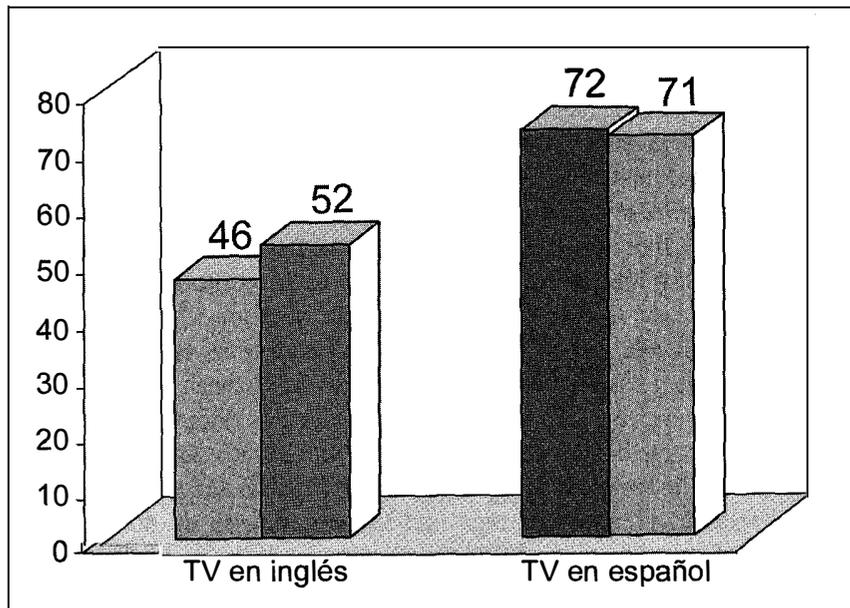
<sup>16</sup> *Ibidem.*

<sup>17</sup> “New Roslow Study Reconfirms Power of Spanish Advertising”.

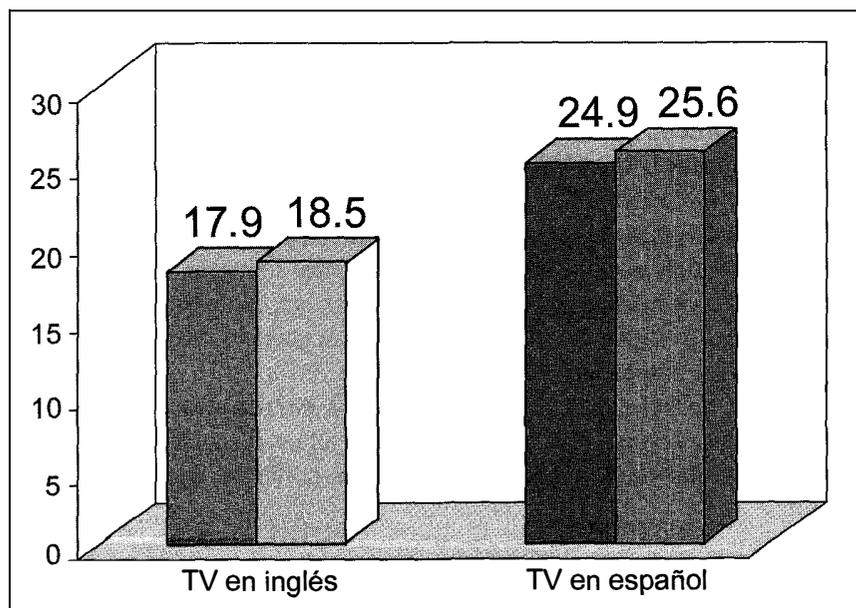
<sup>18</sup> Greenberg, Paul A., “Spanish Language Portals: The E-Ticket”.

<sup>19</sup> White, Michael, “Hispanics, the aim of Gateway’s new sales pitch”.

Gráfica 2



Gráfica 3



modificó su política de usar sólo inglés y ahora promueve entre sus miembros el uso de mensajes multilingües.

El fenómeno de “latinización”, esto es, el impacto que la cultura hispana está teniendo en el resto de la sociedad estadounidense, es sorprendente. Así, la influencia latina en comida, música, literatura, arte, lengua, se ha extendido a lo largo del país y ha llegado a todas las clases sociales. Incluso ha habido grandes deportistas hispanos y especialmente en el béisbol son famosos los jugadores caribeños.

Desde los ochenta se reconoció una literatura y un arte de los mexicanos en los Estados Unidos, la literatura y el arte chicanos, que transmiten valores culturales y que ha llegado a un público internacional. Las obras de escritores latinoamericanos contemporáneos como Juan Rulfo, Gabriel García Márquez, Carlos Fuentes, Pablo Neruda, Isabel Allende, Elena Poniatowska y Octavio Paz, entre otros, han sido traducidas al inglés y son muy conocidos en la nación. Artistas como Diego Rivera y Frida Kahlo resurgieron con gran estruendo hace dos décadas y son varios los museos y galerías que hoy en día promueven el arte latinoamericano.

En toda la nación los establecimientos de comida latina, la mexicana en especial, están proliferando y “ahora es más factible ver la salsa en las mesas de los norteamericanos que la catsup.”<sup>20</sup> Esto ha llevado también a que algunas palabras del español como “taco”, “burrito”, “tortilla”, “salsa”, estén permeando en la lengua inglesa en toda la nación.

A lo largo de la historia, los préstamos del español en la lengua inglesa han sido varios. En el suroeste, el inglés adquirió palabras del español relacionadas con el medio ambiente: flora, fauna, arquitectura, agricultura, etc. De esta manera, encontramos en inglés palabras como corral, mesa, sierra, coyote, jaguar, sarape y adobe, entre muchas otras. Asimismo, hay ciudades con nombres como San Pedro, Santa Fe, Las Cruces, Los Angeles; combinación de nombres como Redondo Beach, San Antonio College, Vista View Street, etc. De acuerdo con Fernando Peñalosa de la Universidad de California Long Beach:

“El número de palabras en inglés derivadas del español conocidas en el suroeste y utilizadas en periódicos, novelas y otros libros escritos en inglés, son miles, aunque el número de uso común es de alrededor de 500, muchas con cambios en pronunciación y escritura[...] Alrededor de 2 000 nombres de ciudades y pueblos son de origen español así como nombres de montañas, ríos, etc.”<sup>21</sup>

La música también es parte esencial de una cultura. Hace algunos años, la expresión “música latina” con la que se identifican los ritmos latinoamericanos en los Estados Unidos (música tropical, balada, rock, conjunto, tejano, mariachi, etc.),

<sup>20</sup> Cohn, D’Vera and Darryl Fears, “Hispanics Drew Even With Blacks in the Census”.

<sup>21</sup> Peñalosa, Fernando, *Chicano Sociolinguistics: A Brief Introduction*.

era considerada como perteneciente a una minoría con poca influencia en el mercado estadounidense. Sin embargo, hoy en día, la música latina, incluyendo la música en español, ha invadido este mercado y ha llegado a ser una categoría importante en el mundo de la música. La juventud estadounidense canta y baila al ritmo de cantantes como Gloria Estefan, Ricki Martin, Enrique Iglesias, Luis Miguel, Shakira y Jennifer Lopez, entre otros.

El crecimiento de la música hispana en el mercado es extraordinario y es parte integral del creciente poder de la cultura latina en los Estados Unidos... La música latina y de temas latinos —de Alejandro Fernández, Luis Miguel, Grupo Límite y otros artistas— generalmente forma parte de los Premios Oro y Platino de la Asociación de la Industria Discográfica Americana (Recording Industry Association of America, RIAA).<sup>22</sup>

En sus estudios, esta asociación considera la música latina como un producto que contiene más del 51% de música en español. La RIAA reporta que la distribución de discos compactos en el año 2000 se elevó 3%, de 37.7 millones de unidades en 1999 a 38.8 en el 2000 con un incremento monetario de \$468 a \$515 millones de dólares. Dado que la población mexicana es de alrededor del 60% de la población hispana en los Estados Unidos, la música mexicana fue el género más fuerte en ese año. Ejemplos de esto son la distribución de la música regional mexicana, que incluye la música texana, con cantantes como Los Temerarios, la Banda Santa Cruz y Vicente Fernández que aumentó 51% y la música pop/rock de Gloria Estefan, Juan Gabriel, Marco Antonio Solís, Christian Castro y Thalía, que se incrementó en un 33 por ciento.<sup>23</sup>

En lo que a la lengua se refiere, después del inglés, el español es la segunda lengua más hablada en los Estados Unidos. De acuerdo con los datos arrojados por el censo de 1990, había alrededor de 17 339 172 hablantes de español que incluye a monolingües en esta lengua y a personas que hablan también inglés.<sup>24</sup> A la fecha no existen datos oficiales actualizados, pero dado el flujo migratorio de los últimos 10 años, es probable que esta cifra se haya elevado.

En este país no existe una política oficial a nivel federal acerca de la educación y, por tanto, la enseñanza de lenguas extranjeras es responsabilidad de cada estado. Cuarenta estados ofrecen por lo menos dos años de una lengua extranjera a nivel preparatoria, pero no es un requisito. Los restantes diez estados requieren el estudio de otra lengua a nivel preparatoria pero sólo para obtener el diploma avanzado o para aquellos estudiantes que continuarán con estudios universitarios.

<sup>22</sup> RIAA/market data, "1997 Yearend Market Report on Latin Music Shipments".

<sup>23</sup> RIAA/news, "Recording Industry Releases Yearend 2000 Latin Music Statistics".

<sup>24</sup> "Ability for Persons to Speak English in the US", U.S. Census Bureau.

Actualmente, a nivel nacional, casi un millón de estudiantes se inscriben a cursos de español en colegios y universidades. De las lenguas extranjeras estudiadas en los Estados Unidos, el español es la de más demanda con 28% de estudiantes en secundaria y preparatoria. El estudio de una lengua extranjera es un requisito de ingreso al 26% de colegios y universidades y la lengua más estudiada a este nivel es el español con un 5% de estudiantes en instituciones de cuatro años, seguido del francés con 2% y el alemán con 1 por ciento.<sup>25</sup>

Sin embargo, todos estos programas están enfocados hacia la enseñanza de lenguas extranjeras a nativohablantes del inglés. Hoy en día, Estados Unidos enfrenta otro reto. Con el crecimiento de la población hispana, han surgido necesidades de lo que ahora se ha dado por denominar *Heritage Language Students* (estudiantes con herencia lingüística), esto es aquellos estudiantes cuya primera lengua no es el inglés, ya sea porque nacieron en otro país, o bien, porque en su casa hablan otra lengua. Los estudiantes, cuya herencia lingüística es el español manejan predominantemente el inglés, pueden hablar su primera lengua a nivel oral, por lo general en contextos informales, y nunca han tenido una educación formal en español, por lo que no saben leer ni escribir en dicha lengua. El dominio de la lengua hereditaria se reduce al uso cotidiano y familiar, generalmente no es una lengua estándar y no se puede extender a temas académicos.

Las escuelas están enfrentando varios retos para determinar la enseñanza apropiada a los estudiantes con herencia lingüística. Uno de los retos se relaciona con la evaluación —la determinación del nivel de proficiencia y las necesidades de cada individuo para colocarlo en las clases apropiadas y la medición de su progreso... Otro de los retos se relaciona con el desarrollo de una enseñanza apropiada para satisfacer la gama de necesidades, incluyendo las necesidad de alfabetizar a una edad adecuada a aquellos estudiantes que hablan la lengua materna con fluidez pero que son iletrados y la necesidad de enseñar la lengua estándar a aquellos estudiantes que hablan otras variedades dialectales.<sup>26</sup>

Las políticas en cuanto a la “educación bilingüe” se refiere, también varían de estado a estado. Mientras en California se debate la necesidad de eliminar la enseñanza en dos lenguas a niños de primaria, en Miami se ha apoyado el incrementar la enseñanza bilingüe a todos los estudiantes desde el kínder hasta el último año de preparatoria y no sólo a los que están aprendiendo inglés. Se argumenta que todos los estudiantes necesitan hablar, leer y escribir en inglés y en español para cuando ingresen al mundo de los negocios.

<sup>25</sup> Dutcher, Nadine, “Overview of Foreign Language Education in the United States”.

<sup>26</sup> Campbell, Russell y Joy Kreeft Peton, “Heritage Language Students: A Valuable Language Resource”.

Otros distritos escolares en toda la nación han llegado a conclusiones similares (a las de Miami), implementando programas bilingües de “dos caminos” —en los que ponen al estudiante en inmersión en inglés y en otra lengua— que se han vuelto más populares. De acuerdo con el Centro de Lingüística Aplicada en Washington, existen por lo menos 200 de estos programas en 27 estados. Están en ciudades como Nueva York, Chicago, Houston y San José.<sup>27</sup>

En las escuelas secundarias y preparatorias, la mayoría de los profesores de lenguas son profesores de español que representan un 4% de todo el profesorado y en educación primaria representan el 1%. Un estudio de Moody & Christoff, 1992, reportó que la mayor escasez de profesores de lengua está en los profesores de español.<sup>28</sup> Pesola en 1991 describe que, como resultado del rápido crecimiento de escuelas primarias y de nuevos programas de lenguas extranjeras, habrá una gran escasez de profesores preparados para la enseñanza de francés y alemán, y en mayor proporción de profesores de español, para el año 2000. Agrega que muy pocos colegios y universidades están preparando este tipo de profesores, en parte, debido a que “la demanda es muy reciente y a que el proceso de agregar nuevos programas en la educación superior es muy lento.”<sup>29</sup>

Ante la escasez de profesores de español, la mitad de los estados ha creado rutas alternas de certificación para atraer a estudiantes cuya concentración es en artes liberales hacia la enseñanza de esta lengua. Estos programas de certificación permiten que una persona que no está certificada para enseñar la lengua o que está certificada en otra área de enseñanza pueda trabajar como profesor mientras concluye sus estudios para obtener la certificación adecuada. Uno de los resultados de estas decisiones es el precario conocimiento de la lengua española y la cultura de muchos de los profesores. En el sureste de los Estados Unidos, una de las iniciativas que se han tomado para combatir la escasez de profesores de español en educación bilingüe la han tomado la Asociación de Investigación de Desarrollo Intercultural (Intercultural Development Research Association) con sede en San Antonio, Texas, y la Fundación Solidaridad México-Estados Unidos. En conjunto, crearon un programa que consiste en preparar profesores mexicanos con estudios de Normal en el menor tiempo posible para ingresar al mercado educativo en los Estados Unidos. Es importante resaltar que en este programa están participando la Universidad de California Long Beach; la Universidad de Texas, en San Antonio y en El Paso, la Universidad de Nuevo México, y la Universidad del Suroeste del Estado de Texas en un esfuerzo que, por una parte, apoya a mexicanos inmigrantes

<sup>27</sup> Anderson Nick, “A Boomtown of Bilingual Education”.

<sup>28</sup> Dutcher, Nadine, *op. cit.*

<sup>29</sup> *Ibidem.*

con preparación para la enseñanza en nivel primaria pero que no tienen la certificación para ejercer como profesores en Estados Unidos y, por la otra, capacita a profesores nativohablantes que ya forman parte de la cultura que van a transmitir.

Julio Ortega de la Universidad de Brown opina: “Es un hecho que el inglés y el español protagonizarán un más intenso, problemático y a la vez decisivo encuentro cultural del nuevo siglo”.<sup>30</sup> Para esto, es indispensable e inminente actuar en la formación profesores capacitados en la enseñanza del español y la cultura a todos los niveles educativos. Dada la cercanía de este país con México y sus fuertes lazos comerciales, amén de la gran población mexicana y mexicoamericana que dentro de la comunidad hispana hay en este país, es necesario capacitar a profesores que tengan un excelente dominio tanto de la lengua española como de la cultura de México.

Es una realidad que, dados los medios de comunicación mundial que existen hoy en día, el hecho de que el español ocupa el tercer lugar en número de hablantes de una lengua en el mundo y dada la globalización económica actual, en los Estados Unidos se ha creado la necesidad de utilizar más esta lengua y hay más incentivos económicos para mantenerla. El tratado comercial que se implementará en toda América para el año 2005 permitirá una mayor interacción cultural y una demanda mayor en toda la nación de personal bilingüe inglés-español, al mismo tiempo que seguirá el flujo migratorio de habitantes de América Latina. Joseph Lo Bianco, investigador de la Universidad de Miami, comenta que es por razones de “[...]cercanía, globalización y nuevas estructuras económicas que pienso que el español será muy diferente del alemán y otras lenguas de inmigrantes en los Estados Unidos.”<sup>31</sup>

La constante inmigración de hispanohablantes a los Estados Unidos ha permitido mantener viva la lengua española, y esto, aunado al acelerado crecimiento total de la población hispana y al poder adquisitivo que tiene en este país está teniendo un gran impacto en las fuerzas políticas, económicas, culturales y educativas. La industria del español está creciendo a un ritmo acelerado y la población hispana que domina esta lengua está propiciando e impulsando la apertura de nuevos mercados. Las grandes corporaciones estadounidenses están invirtiendo grandes cantidades en publicidad en español, la comercialización de publicaciones en esta lengua está creciendo, al igual que la industria de la música y el internet. Además de la necesidad de educar a los recién inmigrados de países latinoamericanos, el interés por hablar una lengua extranjera, especialmente el español, ha aumentado, creando así la gran e inminente necesidad de formar profesores capacitados, con dominio de la lengua española y conocimientos reales de la cultura.

<sup>30</sup> En Landino, Patricia, *op. cit.*

<sup>31</sup> En Max J. Castro, “The Future of Spanish in the United States”.

La inmigración de latinoamericanos seguirá constante en los próximos años y todo parece indicar que el éxodo de mexicanos a los Estados Unidos no se frenará en los próximos 10 o 20 años. Las proyecciones demográficas indican que para el año 2050 la población hispana será el 25% de la población estadounidense, esto es casi el doble de la actualmente existente. En la medida en que la población hispana tenga educación, su poder adquisitivo seguirá aumentando y tendrá mucho mayor influencia en los aspectos políticos, sociales y económicos de la Unión Americana. La comunidad hispana con sus tradiciones, su lengua, su diversidad cultural, sus valores familiares, su rica literatura y arte, seguirá contribuyendo fuertemente al tapiz cultural de los Estados Unidos.



#### BIBLIOGRAFÍA

- “Ability for Persons to Speak English”, U.S. Census Bureau,  
[www.state.mn.us.ebranch/ssac/english/span.htm](http://www.state.mn.us.ebranch/ssac/english/span.htm)
- ANDERSON, NICK, “A Boomtown of Bilingual Education”, *Los Angeles Times*, 25 de mayo de 1998, [www.onenation.org](http://www.onenation.org)
- CAMPBELL, RUSSELL y JOY KREEFT PETON, “Heritage Language Students: A Valuable Language Resource”, K-12 Foreign Language Education, [www.acesseric.org](http://www.acesseric.org)
- CASTRO, MAX, “The Future of Spanish in the United States”,  
[www.ourworld.compuserve.com](http://www.ourworld.compuserve.com)
- COHN, D’VERA, “Shifting Portrait of U.S. Hispanics”, *Washington Post*, 10 de mayo de 2001, p. A01.
- COHN, D’VERA y DARRYL FEARS, “Hispanics Drew Even With Blacks in the Census”, *Washington Post*, 7 de marzo de 2001; p. A01.
- CORCHADO, ALFREDO y DIANNE SOLIS, *Reshaping of America*, “A force of change”  
*The Dallas Morning News*, 19 de septiembre de 1999.
- DAVIDSON, JOHN, “Is Spanish Dying?”, *San Antonio Express-News*, 14 de enero, 2001.
- DUTCHER, NADINE, “Overview of Foreign Language Education in the United States”, NCBE Resource Collection Series, No. 6, Spring 1996, [www.ncbe.gwu.edu](http://www.ncbe.gwu.edu)

- FINEMAN, MARK, "Mexico Redraws Faces of Migrants", *Los Angeles Times*, 11 de julio de 2001
- GREENBERG, PAUL A., "Spanish Language Portals: The E-Ticket", *E-Commerce Times*, 22 de noviembre de 1999, [www.ecommercetimes.com](http://www.ecommercetimes.com)
- GRIECO, ELIZABETH M. *et al.*, "Overview of Race and Hispanic Origin", *U.S. Census Bureau*, marzo de 2001, [www.census.gov](http://www.census.gov)
- GUZMÁN, BETSY, "The Hispanic Population", *United States Census 2000*, U.S. Bureau of the Census, marzo de 2001, [www.census.gov](http://www.census.gov)
- KISER, KARIN, "Books Across the Border: Selling to the Spanish-Language Market in the U.S.", *Publishers Weekly.com*, 13 de septiembre de 1999, [www.publishersweekly.com/articles](http://www.publishersweekly.com/articles)
- LANDINO, PATRICIA, "Existe una seducción muy clara de los políticos de Estados Unidos por el español: Fuentes", *La Jornada*, 3 de mayo de 2001.
- LÓPEZ, RICARDO A., "The Markets within the Market", 1997, [www.hispanic-research.com/markets.html](http://www.hispanic-research.com/markets.html)
- \_\_\_\_\_, "Mexico's Cultural Embassy: UNAM Builds Bridges for 50 Years", *San Antonio- Express News*, 20 de febrero de 1994.
- \_\_\_\_\_, "New Roslow Study Reconfirms Power of Spanish Advertising", *Hispanic Market Weekly*, 22 de mayo de 2000, [www.awool.com](http://www.awool.com)
- PEÑALOSA, FERNANDO, *Chicano Sociolinguistics: A Brief Introduction*, Newbury House Publishers, Inc./Rowley/Massachusetts, 1980.
- REEVES, RICHARD, "Bilingual Education means Second-class Citizenship", *San Antonio Light*, 10 de noviembre de 1992.
- RIAA/market data, "1997 Yearend Market Report on Latin Music Shipments", [www.riaa.com](http://www.riaa.com)
- RIAA/news, "Recording Industry Releases Yearend 2000 Latin Music Statistics", [www.riaa.com](http://www.riaa.com)
- SELBY, W. GARDNER, "Governor immerses himself in Spanish", *San Antonio Express News*, 15 de julio de 2001.
- WHITE, MICHAEL, "Hispanics, the aim of Gateway's new sales pitch", *Associated Press*, 1 de octubre de 1999, [www.caller.com/1999/october/01/today/business/802.html](http://www.caller.com/1999/october/01/today/business/802.html)

#### BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

- AGUILAR, ROSE, AOL reverses English-only policy, *CNET News*, 25 de julio de 1996, [www.news.cnet.com/news](http://www.news.cnet.com/news)
- \_\_\_\_\_, Education Week On the Web, "Bilingual Education", 28 de junio de 2001, [www.edweek.org/context/topics](http://www.edweek.org/context/topics)

CONRAD, SANDRA, "Top Hispanic Ad Agency Shines Light on Market Potential",  
[www.umich.edu/~msjrn1/backmsj/041195/agency.html](http://www.umich.edu/~msjrn1/backmsj/041195/agency.html)

"Hispanics make big gains in election", *Associated Press*, 8 de noviembre de 1998,  
[www.telegram.com/news/elections](http://www.telegram.com/news/elections)

SILVA, ELDA, "Textbooks opening up to Latinos", *San Antonio Express-News*, 12 de julio de 2001.

STONEMAN, BILL, "Spanish Unites Hispanic Americans", *Forecast*, diciembre de 1997,  
[www.demographics.com/publications](http://www.demographics.com/publications)

"CNN launches Spanish-language version of CNN Interactive", *Internet Business Advantage*, 22 de diciembre de 1997, [www.elementkjournals.com](http://www.elementkjournals.com)

Cuadro 4

## Población Hispana por Origen para Regiones, Estados y Puerto Rico: 1990 y 2000

(Para información sobre protección de la confidencialidad, errores ajenos al muestreo y definiciones, vea [www.census.gov/prod/cen2000/doc/sf1.pdf](http://www.census.gov/prod/cen2000/doc/sf1.pdf))

Lugar	1990			2000			Origen latino			
	Población total	Población hispana		Población total	Población hispana		Mexicano	Puerto-riqueño	O'hano	Otro hispano
		Cantidad	Porcentaje		Cantidad	Porcentaje				
<b>Estados Unidos</b>	<b>248 709 873</b>	<b>22 354 059</b>	<b>9.0</b>	<b>281 421 906</b>	<b>35 305 818</b>	<b>12.5</b>	<b>20 640 711</b>	<b>3 406 178</b>	<b>1 241 685</b>	<b>10 017 244</b>
<i>Región</i>										
Noreste	50 809 229	3 754 389	7.4	53 594 378	5 254 087	9.8	4 791 669	207 454	168 959	2 531 385
Región Central	59 668 632	1 726 509	2.9	64 392 776	3 124 532	4.9	2 200 196	325 963	45 305	553 688
Sur	85 445 930	6 767 021	7.9	100 236 820	11 586 696	11.6	6 548 081	759 305	921 427	3 357 883
Oeste	52 786 082	10 106 140	19.1	63 197 932	15 340 503	24.3	11 413 265	2 469 636	105 994	3 574 308
<i>Estado</i>										
Alabama	4 040 587	24 629	0.6	4 447 100	75 830	1.7	4 452	6 322	2 354	2 262
Asaca	550 043	17 803	3.2	6 263 932	25 852	4.1	13 334	2 649	553	93 16
Arizona	3 665 228	688 338	18.8	5 130 632	1 295 617	25.3	1 066 578	17 587	5 272	207 180
Arkansas	2 350 725	19 876	0.8	2 673 400	86 866	3.2	6 71 204	2 473	90	22 239
California	29 760 021	7 687 938	25.8	33 871 648	10 966 556	32.4	8 455 926	1 405 70	72 286	2 237 774
Colorado	3 294 394	424 302	12.9	4 301 261	736 601	17.1	450 760	12 993	3 701	268 147
Connecticut	3 267 116	21 316	0.5	3 405 585	320 323	9.4	23 484	194 443	7 101	95 295
Delaware	661 168	15 820	2.4	783 600	37 277	4.8	12 986	14 005	92	9 354
Distrito de Columbia	606 900	32 710	5.4	5 720 59	44 953	7.9	5 098	2 328	1 101	36 426
Florida	12 937 926	15 741 43	12.2	15 982 378	2 682 715	16.8	3 639 925	482 027	833 120	1 003 643
Georgia	6 478 216	108 922	1.7	8 186 453	436 227	5.3	275 288	35 532	12 536	11 187
Hawa	11 082 229	81 390	7.3	1 211 537	87 699	7.2	1 9820	30 005	711	371 63
Idaho	1 006 749	52 927	5.3	1 293 953	101 690	7.9	79 324	1 509	403	20 449
Illinois	11 430 602	904 446	7.9	12 419 293	1 530 262	12.3	11 443 930	15 785	18 438	209 583
Indiana	5 544 159	98 788	1.8	6 080 485	214 536	3.5	153 042	19 678	2 754	39 062
Iowa	2 776 755	32 674	1.2	2 926 324	82 473	2.8	61 154	2 690	760	17 879
Kansas	2 477 574	93 670	3.8	2 688 418	188 252	7.0	148 270	5 237	1 680	33 065
Kentucky	3 685 296	21 984	0.6	4 041 769	59 939	1.5	31 385	6 469	3 516	18 569
Luisiana	4 219 973	93 044	2.2	4 468 976	107 736	2.4	32 267	7 670	8 448	59 353
Maine	1 227 928	6 829	0.6	1 274 923	9 360	0.7	2 756	2 275	478	3 851
Maryland	4 781 468	125 102	2.6	5 296 486	227 916	4.3	39 900	25 570	6 754	155 682
Massachusetts	6 016 425	287 540	4.8	6 349 097	428 729	6.8	22 238	199 207	6 887	196 367
Michigan	9 255 297	201 596	2.2	9 938 444	323 877	3.3	220 769	29 941	7 219	69 948
Minnesota	4 375 069	53 884	1.2	4 919 479	143 382	2.9	95 613	66 16	2 527	88 626
Missipi	2 573 216	15 931	0.6	2 844 658	39 569	1.4	21 616	2 881	1 508	13 564
Missuri	5 117 073	61 702	1.2	5 595 211	118 952	2.1	77 887	6 677	3 022	31 006
Montana	789 065	12 174	1.5	902 195	18 081	2.0	11 735	831	265	5 130
Nebraska	1 578 385	36 989	2.3	1 711 263	94 425	5.5	71 090	1 993	889	20 543
Nevada	1 201 833	124 419	10.4	1 998 257	383 970	19.7	285 764	10 420	11 498	86 288
Nueva Hampshire	1 109 252	11 333	1.0	1 235 786	20 489	1.7	4 590	6 215	765	8 899
Nueva Jersey	7 730 188	738 861	9.6	8 414 350	1 117 191	13.3	1 029 929	366 788	77 337	5 701 37
Nuevo México	15 150 669	579 224	3.82	18 109 466	765 396	4.21	330 049	4 488	2 588	428 261
Nueva York	17 990 455	2 214 026	12.3	18 976 457	2 867 583	15.1	2 800 889	1 050 293	62 590	1 493 811
Carolina del Norte	6 628 637	76 726	1.2	8 049 313	378 963	4.7	246 545	31 117	7 389	93 912
Dakota del Norte	638 800	4 665	0.7	642 200	7 786	1.2	4 295	507	250	2 734
Ohio	10 847 115	139 696	1.3	11 353 140	217 123	1.9	90 663	66 269	5 152	55 039
Oklahoma	3 145 585	86 160	2.7	3 450 854	179 304	5.2	132 813	8 153	1 759	36 579
Oregon	2 842 321	112 707	4.0	3 421 399	275 314	8.0	214 662	5 092	3 091	52 469
Pensilvania	11 881 643	232 262	2.0	12 281 054	394 088	3.2	551 778	228 557	10 363	99 990
Rhodesland	1 003 464	45 752	4.6	1 048 319	90 820	8.7	5 881	25 422	1 128	58 389
Carolina del Sur	3 486 703	30 551	0.9	4 012 012	95 076	2.4	5 2871	12 211	2 875	27 119
Dakota del Sur	696 004	5 252	0.8	754 844	10 903	1.4	6 364	637	163	37 39
Tenesi	4 877 185	32 741	0.7	5 689 283	123 838	2.2	77 372	10 303	3 695	32 468
Texas	16 986 510	4 339 905	25.5	20 851 820	6 669 666	32.0	5 071 963	69 504	25 705	1 502 494
Utah	1 728 550	84 597	4.9	2 233 169	201 559	9.0	136 416	3 977	940	60 226
Vermont	562 758	3 661	0.7	608 827	5 504	0.9	1 174	1 374	310	2 646
Virginia	6 187 358	160 288	2.6	7 078 515	329 540	4.7	73 979	411 311	8 332	206 098
Washington	4 866 692	214 570	4.4	5 894 121	441 509	7.5	329 934	16 140	4 501	90 934
Virginia Occidental	1 793 477	8 489	0.5	1 808 344	12 279	0.7	4 347	1 609	463	5 870
Wisconsin	4 891 769	93 194	1.9	5 363 675	192 921	3.6	126 719	30 267	2 491	33 444
Wyoming	453 588	25 751	5.7	493 782	31 669	6.4	19 963	56	160	10 971
<b>Puerto Rico</b>	<b>3 522 037</b>	<b>(NA)</b>	<b>(NA)</b>	<b>3 806 610</b>	<b>3 762 746</b>	<b>98.8</b>	<b>11 546</b>	<b>3 623 392</b>	<b>1 997.3</b>	<b>10 783.5</b>

NA No disponible.

Censo 2000 fue la primera vez en que se hizo una pregunta por separado sobre el origen latino en Puerto Rico.

Fuente: Oficina del Censó de los EE.UU., Censo 2000, Compendio de Datos 1 (Summary File 1); Censo de Población de 1990, *General Population Characteristics* (CP-1-1).